

## CONVENTIO

### INTER SANCTAM SEDEM ET REMPUBLICAM AUSTRIACAM DE SCHOLIS CATHOLICIS

#### ACCORDO ADDIZIONALE

#### ZUSATZVERTRAG

fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca alla Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca al fine di regolare questioni attinenti l'ordinamento scolastico del 9 luglio 1962

zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von mit dem Schulwesen zusammenhängenden Fragen vom 9. Juli 1962

#### FRA LA SANTA SEDE,

rappresentata da Sua Eccellenza Rev.ma Mons. Dr. Opilio Rossi, Arcivescovo tit. di Ancira e Nunzio Apostolico in Austria,

#### ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHL,

vertreten durch Seine Exzellenz, den Herrn Apostolischen Nuntius in Österreich, Titularerzbischof von Ancyra, Msgr. Dr. Opilio Rossi,

#### E LA REPUBBLICA AUSTRIACA,

rappresentata dal Signor Dr. Rudolf Kirchschräger, Ministro Federale per gli Affari Esteri, e dal Signor Leopold Gratz, Ministro Federale per l'Istruzione e l'Arte,

#### UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

vertreten durch Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, und Herrn Leopold Gratz, Bundesminister für Unterricht und Kunst, wird

viene concluso il seguente Accordo Addizionale alla Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca al fine di regolare questioni attinenti l'ordinamento scolastico del 9 luglio 1962 :

nachstehender Zusatzvertrag zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von mit dem Schulwesen zusammenhängenden Fragen vom 9. Juli 1962 geschlossen :

#### Articolo I

L'articolo II § 2 della Convenzione del 9 Luglio 1962 viene modificato ; ora esso è del seguente tenore :

(( 1. Lo Stato concederà alla Chiesa Cattolica regolari sovvenzioni per

#### Artikel I

Artikel II § 2 des Vertrages vom 9. Juli 1962 wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt :

« 1. Der Staat wird der Katholischen Kirche laufend Zuschüsse zum

gli stipendi del personale delle scuole cattoliche che godono di diritto pubblico. La Santa Sede si dichiara d'accordo, sotto riserva di quanto disposto all'Articolo V, sulla seguente regolamentazione.

Personalaufwand der katholischen Schulen mit Öffentlichkeitsrecht gewähren. Der Heilige Stuhl erklärt sich vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels V damit einverstanden, daß hierfür die folgende Regelung gelten soll.

2. Lo Stato metterà a disposizione di dette scuole cattoliche quei posti d'insegnamenti richiesti per l'esecuzione del loro programma scolastico, in quanto la relazione fra il numero degli insegnanti delle medesime scuole corrisponda sostanzialmente a quella delle scuole pubbliche dello stesso genere o di genere analogo e in analoghe condizioni di luogo.
2. Der Staat wird für diese katholischen Schulen jene Lehrerdienstposten zur Verfügung stellen, die zur Erfüllung des Lehrplanes der betreffenden Schulen erforderlich sind, soweit das Verhältnis zwischen der Zahl der Schüler und der Zahl der Lehrer der betreffenden katholischen Schule im wesentlichen jenem an öffentlichen Schulen gleicher oder vergleichbarer Art und vergleichbarer örtlicher Lage entspricht.
3. Di regola queste sovvenzioni si effettueranno nella forma di assegnazione di insegnanti impiegati dallo Stato. Verranno assegnati solamente quegli insegnanti la cui assegnazione l'Ordinario diocesano richiede o contro la cui designazione egli non sollevi obiezioni. L'assegnazione sarà revocata se l'Ordinario diocesano dichiarasse inammissibile l'ulteriore destinazione dell'insegnante alla scuola e richiedesse perciò alla competente autorità statale la revoca dell'assegnazione ).
3. In der Regel werden diese Zuschüsse in der Form der Zuweisung von staatlich angestellten Lehrern erfolgen. Es werden nur solche Lehrer zugewiesen werden, deren Zuweisung der Diözesanordinarius beantragt oder gegen deren Zuweisung er keinen Einwand erhebt. Die Zuweisung wird aufgehoben werden, wenn der Diözesanordinarius die weitere Verwendung des Lehrers an der Schule für untragbar erklärt und aus diesem Grunde die Aufhebung der Zuweisung bei der zuständigen staatlichen Behörde beantragt ».

## Articolo II

Questo Accordo Addizionale, il cui testo italiano e tedesco sono auten-

## Artikel II

Dieser Zusatzvertrag, dessen italienischer und deutscher Text au-

tici, sarà ratificato; gli Istrumenti di ratifica verranno scambiati quanto prima nella Città del Vaticano. Esso entra in vigore il 1 Settembre 1971.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo Addizionale in doppio originale.

Fatto a Vienna, P8 Marzo 1971.

Per la Santa Sede :

Für den Heiligen Stuhl :

£ & O. Rossi

thentisch ist, wird ratifiziert; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in der Vatikanstadt ausgetauscht werden. Er tritt am 1. September 1971 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Zusatzvertrag in zweifacher Urschrift unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 8. März 1971.

Für die Republik Österreich :

Per la Repubblica Austriaca :

LEOPOLD GRATZ  
RUDOLF KIRCH SCHLÄGER

DEINDE VERO DIE XXV MENSIS APRILIS  
ANNO MDCCCCLXXII  
AD EANDEM CONVENTIONEM HAEC ACCESSERUNT

#### PROTOCOLLO

all'Accordo Addizionale fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca alla Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca al fine di regolare questioni attinenti l'ordinamento scolastico del 9 Luglio 1962.

#### Articolo I

A conclusione dell'Articolo Addizionale fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca alla Convenzione fra la Santa Sede e la Repubblica Austriaca al fine di regolare questioni attinenti l'ordinamento scolastico del 9 Luglio 1962, vi è intesa sui seguenti punti :

#### PROTOKOLL

zum Zusatzvertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von mit dem Schulwesen zusammenhängenden Fragen vom 9. Juli 1962.

#### Artikel I

Bei Abschluß des Zusatzvertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zum Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und der Republik Österreich zur Regelung von mit dem Schulwesen zusammenhängenden Fragen vom 9. Juli 1962 besteht Übereinstimmung über die folgenden Punkte:

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. La prestazione da parte della Repubblica Austriaca prevista all'Articolo I dell'Accordo Addizionale, che va oltre la prestazione prevista all'Articolo II § 2 della Convenzione del 9 Luglio 1962, verrà corrisposta per il periodo che corre dal 1 Settembre 1971 fino al 31 Agosto 1972 con il versamento della somma di Scellini 106.200.000,—.</p> | <p>1. Die im Artikel I des Zusatzvertrages vorgesehene Leistung der Republik Österreich, die über die im Artikel II § 2 des Vertrages vom 9. Juli 1962 vorgesehene Leistung hinausgeht, wird für den Zeitraum vom 1. September 1971 bis zum 31. August 1972 durch die Bezahlung des Betrages von Schilling 106,200.000— abgegolten.</p> |
| <p>2. Il versamento della somma menzionata al Punto 1, di Scellini 106.200.000—, sarà effettuato il 1 Luglio 1972 alla Chiesa Cattolica.</p>   | <p>2. Die Bezahlung des im Punkt 1. genannten Betrages von Schilling 106,200.000.— erfolgt am 1. Juli 1972 an die katholische Kirche.</p>   |

## Articolo II

Questo Protocollo, i cui testi italiano e tedesco sono autentici, costituisce parte integrante dell'Accordo Addizionale ed insieme ad esso avrà vigore dal 1 Settembre 1971.

Fatto a Vienna, il 25 Aprile 1972 in doppio originale.

Per la Santa Sede :

Für den Heiligen Stuhl :

Ç&O. Rossi

## Artikel II

Dieses Protokoll, dessen italienischer und deutscher Text authentisch ist, bildet einen integrierenden Bestandteil des Zusatzvertrages und tritt gemeinsam mit diesem mit 1. September 1971 in Kraft.

Geschehen zu Wien, am 25. April 1972 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich :

Per la Repubblica Austriaca :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER  
FRED SINOWATZ

*Conventione inter Apostolicam Sedem et Rempublicam Austriacam rata habita, die X mensis Iulii anno MDCCCCLXXII Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i.e. a die X mensis Iulii anno MDCCCCLXXII, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Rempublicam Austriacam icta vigere coepit.*